

MTL.

|                                                    |
|----------------------------------------------------|
| Conseil d'Etat - Section I<br>156-10702 - 1 - 1000 |
| - 1 -                                              |
| 15 JUN 1962                                        |
| <i>Coordination (2)</i>                            |

L.7937/1.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 14 mai 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant la loi du 16 mars 1865 qui institue une Caisse générale d'épargne et de retraite", a donné le 21 mai 1962 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 14e mei 1962 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 16 maart 1865 tot oprichting van een Algemene Spaar- en Lijfrente-kas", heeft de 21e mei 1962 het volgend advies gegeven :

L'article 1er serait mieux rédigé comme suit :

"Article 1er.-

Dans l'article 47 de la loi du 16 mars 1865 qui institue une Caisse générale d'épargne et de retraite, modifié par l'arrêté-loi du 23 octobre 1946, les termes "60.000 francs" et "30.000 francs" sont remplacés respectivement par les termes "120.000 francs" et "60.000 francs".

La phrase liminaire de l'article 2 devrait se lire :

"L'article 47bis, inséré dans la même loi par la loi du 22 juillet 1952, est remplacé par la disposition suivante : ...".

L'article 3 devrait être rédigé comme suit :

"Article 3.-

L'article 60bis de la même loi, modifié par la loi du 22 juillet 1952, est modifié comme suit :

1° ... comme au projet ...

.../...

2° Le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

" § 2. La limite ... employeur-payeur.

Dans le premier cas ... en tout ou en  
partie. Dans le second cas ... de son préposé.

Si la preuve dont il est question à l'alinéa  
2 ... le bénéficiaire.

Le Ministre des Finances peut proroger le  
délai prévu à l'alinéa 2".

Artikel 1 kan beter worden gelezen als volgt :

"Artikel 1.-

In artikel 47 van de wet van 16 maart 1865 tot oprichting van een Algemene Spaar- en Lijfrentekas, gewijzigd bij de besluitwet van 23 oktober 1946, worden de termen "60.000 frank" en "30.000 frank" onderscheidenlijk vervangen door "120.000 frank" en "60.000 frank".

De inleidende volzin van artikel 2 leze men als volgt :

"Artikel 47bis, in dezelfde wet ingevoegd door de wet van 22 juli 1952, wordt door de volgende bepaling vervangen : ...".

Artikel 3 dient te worden gelezen als volgt :

"Artikel 3.-

Artikel 60bis van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 22 juli 1952, wordt gewijzigd als volgt :

1° In § 1 wordt de term "200.000 frank" vervangen door "500.000 frank".

2° Paragraaf 2 wordt door de volgende bepaling vervangen :

"§ 2. De grens ... werkgever-betaler.

In het eerste geval ... heeft genoten. In het tweede geval ... van zijn aange-stelde.

Wordt het in het tweede lid bedoelde bewijs niet geleverd, dan wordt het lopend contract tot 500.000 frank verminderd en wordt, ... heeft aanvaard. De Minister van Financiën kan de in het tweede lid bepaalde termijn verlengen!

---

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUTENS,  
de Heren :

L. MOUREAU,  
G. HOLOYE,

P. DE VISSCHER,  
J. ROLAND,

C. ROUSSEAU,

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUTENS.

Le rapport a été présenté par M. H. ROUSSEAU, substitut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) C. ROUSSEAU.

De kamer was samengesteld uit

premier président,  
eerste-voorzitter,

conseillers d'Etat,  
raadsheren van State,

assesseurs de la section de législation,  
bijzitters van de afdeling wetgeving,

greffier adjoint, greffier.  
adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUTENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. ROUSSEAU, substituut.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J. SUTENS.